Porównanie tłumaczeń Marka 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział im nie ze względu na to jesteście wprowadzeni w błąd nie znając Pism ani mocy Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus im odpowiedział: Czy nie dlatego błądzicie, że nie znacie Pism\* ani mocy Boga?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rzekł im Jezus: (Czyż) nie przez to błąkacie się nie znając pism ani mocy Boga? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I odpowiedziawszy Jezus powiedział im nie ze względu na to jesteście wprowadzeni w błąd nie znając Pism ani mocy Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus im odpowiedział: Czy nie dlatego błądzicie, że nie znacie Pism ani mocy Boga? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Na to Jezus im odpowiedział: Czyż nie dlatego błądzicie, że nie znacie Pisma ani mocy Boga? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na to Jezus odpowiadając rzekł im: Zaż nie dlatego błądzicie, iżeście nie powiadomi Pisma ani mocy Bożej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus odpowiedziawszy, rzekł im: Izaż nie dlatego błądzicie, że nie rozumiecie pisma ani mocy Bożej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus im rzekł: Czyż nie dlatego jesteście w błędzie, że nie rozumiecie Pisma ani mocy Bożej? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział im Jezus: Czy nie dlatego błądzicie, że nie znacie Pism ani mocy Bożej? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im odpowiedział: Czy nie dlatego błądzicie, że nie znacie Pism ani mocy Boga? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus powiedział: „Czyż nie dlatego błądzicie, że nie znacie Pisma ani mocy Boga? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im rzekł: „Czy nie dlatego błądzicie, że nie rozumiecie Pisma ani mocy Boga? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A odpowiedziawszy Jezus rzekł im: Zaż nie dlatego błądzicie, że nie umiecie Pism, ani mocy Bożej? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus zaś rzekł: - Wasz błąd na tym polega, że nie znacie Pisma ani mocy Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус сказав їм: Чи не тому помиляєтеся, що не знаєте ні Писання, ні Божої сили? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mówił im Iesus: Czynie przez to właśnie jesteście zwodzeni nie znając od przeszłości wiadome odwzorowane pisma ani wiadomą moc wiadomego boga?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus odpowiadając, rzekł im: Czyż nie przez to błądzicie, że nie znacie Pism ani mocy Boga? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Czy nie z tej przyczyny właśnie błądzicie? Że nie znacie ani Tanach, ani mocy Bożej? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus rzekł do nich: ”Czyż nie dlatego jesteście w błędzie, że nie znacie ani Pism, ani mocy Bożej? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Cała trudność polega na tym—odparł Jezus—że nie znacie Pisma ani mocy Bożej. |

1. 1) <x>500 20:9</x>; <x>620 3:15-17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:16</x>; <x>560 1:19-20</x> [↑](#footnote-ref-3)